

A Quebec-Canada Constitutional Law Lexicon (French to English)

Wallace Schwab

Volume 47, Number 2, June 2002

Traduction et terminologie juridiques

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/008015ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/008015ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Schwab, W. (2002). A Quebec-Canada Constitutional Law Lexicon (French to English). *Meta*, 47(2), 279–280. <https://doi.org/10.7202/008015ar>

A Quebec-Canada Constitutional Law Lexicon (French to English)

WALLACE SCHWAB

*Certified Translator and Terminologist, Ordre des traducteurs,
terminologues et interprètes agréés du Québec, Canada*

INTRODUCTION

This past autumn (2001) the Québec government released a landmark French¹ publication in the field of constitutional law; the English translation followed shortly thereafter. *Québec's Positions on Constitutional and Intergovernmental Issues*² is an exhaustive cross-referenced compilation encompassing over 60 years of constitutional positions (from 1936 to March 2001) taken by the Québec government. The preparation of this study required extensive research in order to bring together many charters, statutes, policy papers, major ministerial speeches, draft legislation and correspondence on the subject from public and private collections. Throughout this entire process, the building blocks upon which this work rests are none other than the sum of the constitutional terminology used to express successive positions.

The lexicon—initially a computer-assisted translation tool for instant retrieval and accurate quoting—rapidly evolved into a small compendium of constitutionally relevant terms describing a host of Canadian and Québec realities. Please note that this is a synchronic snapshot of one set of subject-specific terms. In the following listing, the reader will find an edited version of the lexicon intended primarily as source material for terminologists and translators. Owing to the fact that this lexicon is Canadian and Québec oriented, plus the need for a semblance of terminological coherence over a sometime turbulent 60-year period, these solutions are not necessarily adaptable to non-Canadian or non-Québec legal frameworks, places and times. As the reader will note, the lexicon is a bilingual set of monosemic pairs and its entries do not take into account synonyms and stylistic variations, which may otherwise be found in the 523 page study. No attempt is made to explain the chronological, conceptual or author-related subtleties found in the use of pairs such as “compétences: jurisdictions or powers,” and “retrait: opting out or withdrawal,” or the unusually prolific “clause dérogatoire” or “clause nonobstant”: “override clause, derogation clause, notwithstanding clause, non obstante clause, or saving clause,” plus many other fertile examples rich in pedagogical content for future studies. Nonetheless, anyone familiar with this field will note the presence of a few terms from another era, obviously owing to the fact that the lexicon spans 60 years, a sufficiently long period to see some terms enter the language while other have faded away. With few exceptions and to avoid confusion, commonplace translations involving cognates or calques have been left out of the listing. If some survived, this is mainly due to an unusual role they played in the study.

Lastly, this author must express appreciation and indebtedness to the constitutional specialists who graciously provided authoritative comments and source material

to justify sometimes difficult choices between near-equivalent variants or to explain diachronical changes in usage. They prefer to remain anonymous. Ms. Janet Drury acted as a second reader and provided valuable comments and insights.

NOTES

1. Ministère du Conseil exécutif, *Positions du Québec dans les domaines constitutionnel et inter-gouvernemental*, Québec, Gouvernement du Québec, 2001, 543 p., ISBN 2-550-37798-2.
2. Ministère du Conseil exécutif, *Québec's Positions on Constitutional and Intergovernmental Issues*, Gouvernement du Québec, 2001, 523 p., ISBN 2-550-38325-7.

| | |
|---|---|
| Accord constitutionnel du 16 avril 1981 | Constitutional agreement, April 16, 1981 |
| Accord constitutionnel du 5 novembre 1981 | Constitutional agreement, November 5, 1981 |
| Accord de location fiscale de 1942 | Tax Rental Agreement, 1942 |
| Accord du Lac Meech | Meech Lake Accord |
| Accord sur le commerce intérieur | Agreement on Internal Trade |
| Accord sur le libre-échange entre le Canada et les États-Unis | Canada-United States Free Trade Agreement |
| Acte de l'Amérique du Nord britannique | British North America Act |
| Acte de Québec | Québec Act |
| affirmation culturelle | Cultural affirmation |
| affirmation du Québec | Québec's affirmation |
| Agence canadienne des douanes et du revenu | Canada Customs and Revenue Agency |
| aliments et drogues | food and drugs |
| allocations familiales | family allowances |
| allocations scolaires | academic allowances |
| amicus curiae | amicus curiae |
| animation sociale | social development |
| aspects financiers du fédéralisme | financial aspects of federalism |
| Assemblée nationale du Québec | Québec National Assembly |
| assistance sociale | social work |
| Association des universités et des collèges du Canada | Association of Universities and Colleges of Canada |
| assurance parentale | parental insurance |
| assurance-chômage | unemployment insurance |
| assurance-hospitalisation | hospitalization insurance |
| assurance-maladie | health insurance |
| asymétrie | asymmetry |
| asymétrique | asymmetric |
| autochtones | aboriginal nations / aboriginal peoples |
| autodétermination | self-government |
| autonomie financière | financial independence |
| autonomie gouvernementale | self-government |
| autorités fédérales | federal authorities |
| biculturalisme | biculturalism |
| cadre constitutionnel actuel | the current constitutional framework |
| cadre visant à améliorer l'union sociale pour les Canadiens | Framework to Improve the Social Union for Canadians |
| caractère unique | uniqueness in character |
| Chambre des communes | House of Commons |
| chambre fédérale | federal house |
| Charte canadienne des droits et libertés | Canadian Charter of Rights and Freedoms |
| Charte constitutionnelle de Victoria | Victoria Constitutional Charter, 1971 |
| Charte de la langue française. | Charter of the French language. |
| Charte québécoise des droits et libertés de la personne | Québec Charter of Human Rights and Freedoms |
| chevauchement et dédoublement | overlapping and duplication |
| citoyenneté | citizenship |
| clause Canada | Canada clause |
| clause dérogatoire | override clause |
| Comité judiciaire du Conseil privé | Judicial Committee of the Privy Council |
| Commission Bélanger-Campeau | Bélanger-Campeau Commission |
| Commission royale d'enquête sur les problèmes constitutionnels | Royal Commission of Inquiry on Constitutional Problems |

| | |
|---|--|
| Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec | Commission on the Political and Constitutional Future of Québec |
| commissions scolaires linguistiques | linguistic school boards |
| communauté anglophone du Québec | English-speaking community |
| communauté internationale de langue française | international community of French-Speaking peoples |
| communauté nationale distincte | distinct national community |
| communauté québécoise d'expression anglaise | Québec English-Speaking Community |
| communautés francophones et acadiennes du Canada | French-Speaking and Acadian Communities of Canada |
| compensation fiscale ou financière | fiscal or financial compensation |
| compétence provinciale exclusive | exclusive provincial jurisdiction |
| compétence sectorielle | sectorial jurisdiction |
| condition féminine | status of women |
| conditions de travail | employment conditions |
| conduite des relations intergouvernementales | conducting intergovernmental relations |
| Confédération | Confederation |
| Conférence fédérale-provinciale sur la Constitution, à Ottawa | federal-provincial Conference on the Constitution, Ottawa |
| conférence fédérale-provinciale | federal-Provincial Conference |
| Conférence interprovinciale sur la Confédération de demain | Conference on the "Confederation of Tomorrow" |
| Conférence nationale des universités canadiennes | National Conference of Canadian Universities |
| Conférences de Charlottetown et de Québec | Charlottetown and Québec Conferences |
| confirmation de l'accession du Canada à l'indépendance | confirmation of Canada's accession to independence |
| Conseil privé de la Reine pour le Canada | Queen's Privy Council for Canada |
| Conseil privé | Privy Council |
| Constituante | Constituent Assembly |
| Constitution du Québec | Constitution of Québec |
| Cour d'appel | Court of Appeal |
| Cour suprême du Canada | Supreme Court of Canada |
| cours supérieures | superior courts |
| création de la Cour suprême du Canada par le Parlement fédéral. | creation of the Supreme Court of Canada by the federal Parliament. |
| création du territoire du Nunavut par le Parlement fédéral. | creation of the Nunavut territory by the federal Parliament. |
| décisions judiciaires en matière constitutionnelle | court decisions on constitutional affairs |
| Déclaration de Calgary | Calgary Declaration |
| décret | order-in-Council |
| dédoublement | duplication |
| délégation de compétences | delegation of powers |
| désengagement fédéral sur le plan financier | federal financial disengagement |
| deux groupes ethniques fondateurs | two founding ethnic groups |
| développement de la petite enfance | early childhood development |
| développement économique régional | regional economic development |
| droit à l'autodétermination | right to self-determination |
| droit civil | civil law |
| droit de retrait à l'égard d'une modification constitutionnelle | opting-out right from a constitutional amendment |
| droit de retrait constitutionnel et compensation | constitutional right of opting-out compensation |
| droit exclusif de propriété | exclusive ownership |
| droits civils | civil rights |

| | |
|---|---|
| droits collectifs | collective rights |
| droits consacrés | established rights |
| droits et libertés de la personne | human rights and freedoms |
| droits individuels et linguistiques | individual and language rights |
| droits linguistiques | language rights |
| éducation des adultes | adult education |
| égalité des provinces | equality of provinces |
| emploi et main-d'œuvre | employment and labour |
| énoncé de politique | policy statement |
| enseignement dans la langue de la minorité | education in the language of the minority |
| enseignement postsecondaire | post-secondary education |
| Entente de Charlottetown | Charlottetown Accord |
| Entente-cadre Canada-Québec sur l'habitation sociale | Canada-Quebec Global Agreement on Social Housing |
| Entente-cadre sur l'union sociale | Social Union Framework Agreement |
| ententes administratives | administrative agreements |
| ententes de réciprocité | reciprocity agreements |
| entrée de Terre-Neuve dans la fédération canadienne. | entry of Newfoundland into the Canadian federation. |
| équilibre entre pouvoirs et ressources financières | balance between powers and financial resources |
| équipement de services publics locaux | local public service facilities |
| espace économique commun | common economic space |
| famille et enfance | family and childhood |
| fédération efficace | efficient federation |
| fonction publique | public service |
| Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire | Canada Millennium Scholarship Foundation |
| Fondation canadienne pour l'innovation | Canada Foundation for Innovation |
| formation de la main-d'œuvre | labour training |
| formation professionnelle | vocational training |
| forum constitutionnel | the constitutional forum |
| forums intergouvernementaux | intergovernmental forums |
| Francophonie internationale | Francophonie |
| fronts communs des provinces | joint actions by provinces |
| garantie pour les minorités | guarantee for minorities |
| garderies | nurseries and day-care centres |
| gestion des cours d'eau | management of waterways |
| gestion du milieu | environmental management |
| Golfe du Saint-Laurent | Gulf of St. Lawrence |
| gouvernements autonomes autochtones | self-governing aboriginal governments |
| Gouverneur général | Governor general |
| identité nationale | national identity |
| identité québécoise | Québec's identity |
| impôt foncier | property tax |
| impôt québécois sur le revenu. | Québec income tax |
| impôt sur le revenu | income tax |
| impôt sur les dons | gift tax |
| impôt sur les successions | estate tax and succession duty |
| Imprimeur de la Reine | Queen's Printer |
| Imprimeur du Roi | King's Printer |
| intégrité du territoire du Québec | Québec's territorial integrity |
| intégrité territoriale | territorial integrity |
| intérêts économiques | economic interests |

| | |
|---|--|
| juste part des dépenses fédérales | fair share of federal expenditures |
| justice pénale pour les adolescents | Criminal justice for young persons |
| législatures provinciales | provincial legislatures |
| l'entente sur l'union sociale | Social Union Framework Agreement |
| les allocations familiales | family allowances |
| les sphères d'activités provinciales | areas of provincial jurisdictions |
| liberté et sécurité nationales | national freedom and security |
| Lieutenant-gouverneur | Lieutenant governor |
| Loi constitutionnelle de 1982 | Constitution Act, 1982 |
| Loi pour améliorer les pensions des vieillards et des aveugles | Act to improve pensions for the aged and the blind |
| Loi sur la consultation populaire | Referendum Act |
| Loi sur la langue officielle | Official Language Act |
| Loi sur l'avenir du Québec | Act respecting the future of Quebec |
| loisirs | leisure activities |
| mariage et divorce | marriage and divorce |
| mécanismes intergouvernementaux | intergovernmental machinery |
| mise au point des projets de modification constitutionnelle | developing projects for constitutional amendment |
| mobilité de la main-d'œuvre | labour mobility |
| modification constitutionnelle sur les pensions de vieillesse | constitutional amendment regarding old-age pensions |
| multiplication des échanges entre les pays | multiplication of exchanges between countries |
| nations autochtones | aboriginal nations |
| nécessité de pouvoirs fiscaux provinciaux clairs | need for clear provincial fiscal powers |
| nécessité du consentement des parties contractantes | need for consent on the part of contracting parties |
| nécessité d'un veto pour le Québec | need for a veto for Quebec |
| nécessité d'une nouvelle répartition des ressources financières | need for a new distribution of financial resources |
| négociations constitutionnelles | constitutional negotiations |
| normes et objectifs pancanadiens | Canada-wide standards and objectives*** |
| Organisation mondiale du commerce | World Trade Organization |
| organisations et forums internationaux | organizations and international forums |
| organismes fédéraux de communications | federal communications agencies |
| pacte entre deux peuples | pact between two peoples |
| pacte fédératif | federative pact |
| paix, ordre et bon gouvernement | peace, order and good government |
| partage des compétences | distribution of powers |
| partage des ressources financières | distribution of financial resources |
| partenaires dans le cadre de la souveraineté-association | partners within the framework of Sovereignty-Association |
| partenariat économique et politique | economic and political partnership |
| partenariat, développement, actions | partnership, development, achievement |
| patrimoine historique et culturel | historic and cultural heritage |
| patrimoine naturel | natural heritage |
| perception fiscale | tax collection |
| péréquation | equalization payments |
| peuples fondateurs | founding peoples |
| placement de la main-d'œuvre | manpower placement |
| plateau continental | continental shelf |
| points d'impôt | tax points |
| politique de conjoncture | cyclical policies |

| | |
|--|--|
| Politique du Québec | Quebec's policy |
| politique familiale | family policy |
| politique industrielle | industrial policy |
| politique intergouvernementale | intergovernmental policy |
| politique maritime nationale | national marine policy |
| politiques économiques | economic policies |
| pouvoir accessoire | ancillary power |
| pouvoir de dépenser | spending power |
| pouvoir déclaratoire | declaratory power |
| pouvoir d'emprunt | borrowing power |
| pouvoir résiduaire | residuary power |
| pouvoirs de réserve et de désaveu | powers of reservation and disallowance |
| pouvoirs exceptionnels | emergency powers |
| pouvoirs fédéraux exceptionnels | exceptional federal powers |
| pouvoirs indéfiniment extensibles | infinitely extensible powers |
| pouvoirs unilatéraux | unilateral powers |
| préambule constitutionnel | constitutional preamble |
| prestation nationale pour enfants | national child benefit |
| prêts et bourses aux étudiants | student loans and bursaries |
| procédure bilatérale | bilateral procedure |
| procédure civile | civil procedure |
| procédure de l'unanimité | unanimous procedure |
| procédure de modification constitutionnelle | constitutional amending procedure |
| procédure générale | general procedure |
| processus de réforme constitutionnelle | constitutional reform process |
| professions et métiers | professions and trades |
| programme de garantie de recettes fiscales | program for guaranteeing tax revenues |
| programme fédéral d'après-guerre | federal post-war years program |
| programmes cofinancés | shared-cost programs |
| Projet d'accord constitutionnel | Draft Agreement on the Constitution |
| Projet de loi fédéral sur la réforme constitutionnelle | Federal bill on constitutional reform |
| projet de souveraineté-association | Sovereignty-Association proposal |
| projet d'union des colonies britanniques d'Amérique du Nord. | project to unite the British colonies of North America. |
| proposition Fulton-Favreau | Fulton-Favreau Formula |
| propositions du gouvernement du Québec | proposals by the government of Québec |
| propositions fédérales visant le renouvellement de la fédération | federal proposals aimed at renewing the federation, September 1991 |
| propriété du domaine public | ownership of the public domain |
| propriété provinciale | provincial property |
| propriété publique | public ownership |
| protection constitutionnelle des droits et libertés de la personne | constitutional protection of human rights and freedoms |
| protection des consommateurs | consumer protection |
| proximité des besoins et intérêts locaux | proximity of local needs and interests |
| question référendaire | referendum question |
| radio et télévision | radio and television |
| radio-télévision éducative | educational radio-television |
| rapatriement de la Constitution canadienne | patriation of the Canadian Constitution |
| rapport de la commission Bélanger-Campeau | Bélanger-Campeau Commission's report |
| recensements et statistiques | census and statistics |
| recherche universitaire | university research |

| | |
|--|---|
| Référendum québécois sur le projet de souveraineté-association | Québec referendum on the Sovereignty-Association project |
| relance des discussions constitutionnelles | new round of constitutional discussions |
| relations de travail | labour relations |
| relations intergouvernementales | intergovernmental relations |
| relations internationales | international relations |
| renseignements personnels | personal information |
| renvoi fédéral devant la Cour suprême du Canada | federal reference to the Supreme Court of Canada |
| renvoi relatif à la sécession du Québec | Reference on the Secession of Québec |
| résolution unanime de l'Assemblée nationale du Québec | unanimous resolution of the Québec National Assembly |
| retrait et compensation fiscale ou financière | opting-out with fiscal or financial compensation |
| rôle du Québec et de son gouvernement sans le consentement du Québec | role of Québec and its government without the consent of Québec |
| santé et services sociaux | health and social services |
| Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes (SCIC) | Canadian Intergovernmental Conferences Secretariat (CICS) |
| sécurité culturelle | cultural security |
| sécurité du revenu | income security |
| sécurité sociale | social security |
| services correctionnels | correctional services |
| services sociaux | social services |
| seuil de majorité | majority threshold |
| situation démographique au Canada | demographic situation in Canada |
| Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) | Canada Mortgage and Housing Corporation (CMHC) |
| société distincte | distinct society |
| souveraineté provinciale | provincial sovereignty |
| souveraineté-association | Sovereignty-Association |
| spécificité du Québec | Québec's specificity |
| spécificité, particularisme | specificity, sense of identity |
| stabilisation des revenus provinciaux | stabilization of provincial revenues |
| statut de la langue française | status of the French language |
| Statut de Westminster | Statute of Westminster |
| Statut du Québec | Québec's status |
| statut et pouvoirs particuliers pour le Québec | status and specific powers for Quebec |
| statut particulier | special status |
| subsides et transferts fédéraux | federal subsidies and transfers |
| subventions fédérales | federal subsidies |
| Système de justice pénale pour les adolescents | Criminal justice system for young persons |
| tarif douanier | customs tariffs |
| taxation directe | direct taxation |
| taxe provinciale d'éducation universitaire | provincial university educational tax |
| taxes à la consommation | consumption tax |
| transport aérien | air transport |
| transport ferroviaire | railway transport |
| transport ferroviaire, maritime et aérien | railway, maritime and air transport |
| transport maritime | sea transport |
| transport routier | road transport |
| transports | transportation |
| travaux et ouvrages | works and undertakings |

| | |
|--|--|
| tribunal constitutionnel | constitutional court |
| tribunaux de juridictions civile et criminelle | courts of civil and criminal jurisdictions |
| tribunaux familiaux | family courts |
| tribunaux fédéraux | federal courts |
| Union canadienne | Canadian union |
| union sociale | social union |
| unitarisme | unitarianism |
| unité canadienne | Canadian unity |
| universités et enseignement postsecondaire | universities and post-secondary education |
| urbanisme | city and town planning |
| valeurs mobilières | securities |
| vice-premier ministre | Deputy Prime Minister |

Very long entries involving titles of laws, projects, reports and court referrals :

Avis de la Cour suprême du Canada dans le Renvoi concernant la Constitution du Canada
Opinion of the Supreme Court of Canada in the Reference concerning the Constitution of Canada

Avis de la Cour suprême du Canada dans le renvoi fédéral relatif à la sécession du Québec
Opinion of the Supreme Court of Canada in the federal Reference on the Secession of Québec

Avis de la Cour suprême du Canada dans le Renvoi relatif à un projet de résolution concernant la Constitution du Canada
Opinion of the Supreme Court of Canada in the Reference for a draft resolution concerning the Constitution of Canada

Création du territoire du Yukon par le Parlement fédéral dans un champ de compétence provinciale
Creation of the Yukon Territory by the federal Parliament in a field of provincial jurisdiction

Déclaration de Balfour sur le statut des dominions de l'Empire britannique.
The Balfour Declaration on the status of the Dominions of the British Empire

Loi sur le processus de détermination de l'avenir politique et constitutionnel du Québec
Act respecting the process for determining the political and constitutional future of Québec

Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le Renvoi sur la sécession du Québec
Act to give effect to the requirement for clarity as set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference

Loi instituant la Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec
Act to establish the Commission on the Political and Constitutional Future of Québec

Loi instituant une commission royale d'enquête sur les problèmes constitutionnels
Act to institute a royal commission of inquiry on constitutional problems

Loi modifiant la Loi sur le processus de détermination de l'avenir politique et constitutionnel du Québec
Act to amend the Act respecting the process of determining the political and constitutional future of Québec

Loi sur l'exercice des droits fondamentaux et des prérogatives du peuple québécois et de l'État du Québec
Act respecting the exercise of the fundamental rights and prerogatives of the Québec People and the Québec State

Modification bilatérale de l'article de la Loi constitutionnelle permettant la mise en place, au Québec, de commissions scolaires linguistiques

Bilateral amendment of the section of the Constitution Act, thereafter making it possible to establish linguistic school boards in Québec

Modification constitutionnelle sur les pensions de vieillesse et prestations additionnelles
Constitutional amendment regarding old-age pensions and additional benefits.

Projet fédéral de rapatriement unilatéral de la Constitution canadienne accompagné de modifications constitutionnelles substantielles.

Federal project for the unilateral patriation of the Canadian Constitution along with substantial constitutional amendments.

Rapport de la Commission royale d'enquête sur les problèmes constitutionnels (commission Tremblay, Québec)

Report of the Royal Commission of Inquiry on Constitutional Problems (Tremblay Commission, Québec)

Rapport de la Commission royale sur les relations entre le Dominion et les provinces (la Commission Rowell-Sirois)

Report of the Royal Commission on Dominion-Provincial Relations (the Rowell-Sirois Commission)

Rapport de la Commission sur l'avenir politique et constitutionnel du Québec (commission Bélanger-Campeau, Québec)

Report by the Commission on the Political and Constitutional Future of Québec (Bélanger-Campeau Commission, Québec)

Rapport du Groupe de travail sur l'unité canadienne (la Commission Pépin-Robarts, fédéral)

Report of the Task Force on Canadian unity (Pépin-Robarts Commission, federal)

Rapport préliminaire de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (commission Laurendeau-Dunton, fédéral)

Preliminary Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (Laurendeau-Dunton Commission, federal)

Référendum au Québec sur le projet de loi sur l'avenir du Québec prévoyant l'accession du Québec à la souveraineté ainsi qu'une offre de partenariat économique et politique avec le Canada

Referendum in Québec on the Bill respecting the future of Québec providing for Québec's accession to sovereignty as well as an offer of economic and political partnership with Canada